

ARRETE PRESIDENTIEL N°240/14 DU 20 AVRIL 1989 PORTANT CREATION ET ORGANISATION DE LA REGIE DU MUSEE NATIONAL DU RWANDA.

Nous, HABYARIMANA Juvénal,
Président de la République,

Vu la Constitution, spécialement en son article 44,2°;

Vu l'arrêté présidentiel n° 132/06 du 10 mars 1989 portant organisation et attributions des services de l'Administration Centrale;

Revu le décret-royal du 16 août 1939 portant protection des sites, monuments et productions de l'art indigène, rendu exécutoire au Rwanda par O.R.U. n°21/112 du 14 août 1956;

Sur proposition de Notre Ministre de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique,

ITEKA RYA PEREZIDA N°240/14 RYO KUWA 20 MATA 1989 RISHYIRAHO REJI Y'INGORO Y'UMURAGE W'U RWANDA.

Twebwe, HABYARIMANA Yuvenali,
Perezida wa Repubulika,

Dushingiye ku Itegeko-Nshinga, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 44,2°;

Tumaze kubona iteka rya Perezida n°132/06 ryo kuwa 10 Werurwe 1989 rishyiraho imitunganyirize n'imikorere y'inzego z'ubutegetsi bwite bwa leta;

Twongeye kubona iteka ry'umwami ryo kuwa 16 Kanama 1939 ryerekeye kurinda inzibukiro z'amateka n'ibikorwa by'ubugeni bw'abenegihugu, ryatangiyeye kubahirizwa mu Rwanda kubera O.R.U. n°21/112 ryo kuwa 14 Kanama 1956;

Tubisabwe na Minisitiri Wacu w'Amashuri Makuru n'Ubushakashatsi mu by'Ubuhanga, Minisitiri

de Notre Ministre de la Fonction Publique et de la Formation Professionnelle et de Notre Ministre des Finances, et après avis au Conseil du Gouvernement en sa séance du 31 mars 1989,

Wacu w'Abakozi ba Leta n'Iyigishwa ry'Abakozi n Minisitiri Wacu w'Imari, kandi tumaze kumva icy Inama ya Guverinoma yateranye kuwa 31 Werurw 1989 ibitekerezaho,

AVONS ARRETE ET ARRETONS;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

ARTICLE PREMIER.

INGINGO YA MBERE.

Il est créé, auprès du Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique, une Régie du Musée National du Rwanda, dénommée en sigle M.N.R. et ci-après désigné le Musée.

Hashyizweho, muri Minisiteri y'Amashuri Ma kuru n'Ubushakashatsi mu by'Ubuhanga, Reji y'Ingoro y'Umurage w'u Rwanda yitwa M.N.R. m magambo ahinnye y'igifaransa, tuza kwita Ingor y'Umurage.

Le Musée est un service public placé sous l'autorité hiérarchique du Ministre ayant la culture dans ses attributions.

Ingoro y'Umurage ni ikigo cya Leta gitegekwa na Minisitiri ushinzwe ibyerekeye umuco.

ART. 2.

INGINGO YA 2.

Le Musée n'a pas de personnalité juridique. Toutefois, il jouit d'une autonomie financière et technique.

Ingoro y'Umurage nta buzima-gatozi ifite. Ari ko ifite ubwigenge mu by'imari no mu bya teknikiki.

ART.3.

Le siège du Musée est établi à Butare. Selon les besoins, des succursales peuvent être créées, par arrêté du Ministre ayant la culture dans ses attributions, dans d'autres localités du pays.

ART.4.

Le Musée a pour objet:

- a) la conservation de témoins matériels et non matériels du patrimoine national significatifs sur les plans historique, culturel et artistique afin d'en garantir la transmission aux générations futures;
- b) l'étude scientifique de ces témoins et de toutes les données permettant d'en comprendre la signification et les liens culturels;
- c) la communication au public le plus large de ces témoins et des connaissances qui les concernent dans un double but d'éducation et d'agrément;

INGINGO YA 3.

Icyicaro cy'Ingoro y'Umurage gishyizwe i Butare. Hashobora gushyirwaho amashami yayo mu zindi ntara z'Igihugu hakoreshajwe iteka rya Minisitiri ushinzwe ibyerekeye umuco.

INGINGO YA 4.

Ingoro y'Umurage igamije:

- a) kurinda ibintu byose, ari ibifatika ari ibidafatika, biranga amateka, umuco n'ubugeni by'u Rwanda, kugira ngo bizashyikirizwe u Rwanda rw'ejo;
- b) kubisesengura bya gihanga ku buryo bibonerwa ibisobanuro rusange bihamye, kandi urusobekerane rwabyo mu rwego rw'umuco rukumvikana neza;
- c) kubitangariza imbaga nyamwinshi y'abantu, kimwe n'ubumenyi bijyana, ibyo bikaba bigamije kwigisha no gushimisha abo bimurikirwa;

- d) la contribution à la promotion de la créativité artistique et intellectuelle dans la communauté nationale;
- e) la promotion des musées et de la profession muséale.

ART.5.

Pour réaliser son objet, le Musée exerce notamment les attributions suivantes:

- a) inventorier, collecter, conserver et, au besoin, restaurer des collections historiques, ethnographiques, artistiques, zoologiques, botaniques, géologiques et autres estimés dignes d'être conservées pour le bénéfice des générations présentes et futures et, à cet effet, trouver des solutions techniques appropriées pour en assurer la conservation;
- b) constituer et développer un dépôt d'archives sonores et de documents audio-visuels se rappor-

- d) kugira uruhare mu guteza imbere ubuhanzi bw'abenegihugu mu byerekeye ubugeni n'ubuhanga;
- e) guteza imbere izindi ngoro z'umurage n'umwuga werekeye imikorere yazo.

INGINGO YA 5.

Kugira ngo igere ku migambi yayo, Ingoro y'Umurage ishinzwe ibi:

- a) kubarura, kwegeranya, kurinda ndetse, byaba ngombwa, no kubundura ibiranga amateka y'Igihugu n'imibereho y'abenegihugu, ibikorwa by'ubugeni, inyamaswa, udusimba n'udukoko, ibimera, amabuye y'agaciro n'ibindi byose bikwiye kurindwa kubera akamaro bifitiye abenegihugu b'iki gihe n'abo mu gihe kizaza. Ingoro y'Umurage ishinzwe gushaka uburyo n'ubugenge bwo kubibumbatira;
- b) gushyiraho ubushyinguro bw'ibyasiganujwe byose byerekeye ibirori, ibitaramo, imikino

tant aux manifestations culturelles, y compris les activités folkloriques et artistiques, notamment la musique, la danse et la littérature orale traditionnelle;

- c) exposer ou rendre disponibles, pour exposition par des tiers, objets, spécimens ou documents relevant de l'histoire, de l'art ou de la culture rwandaise se trouvant dans les collections du Musée;
- d) effectuer ou organiser des recherches dans les différents domaines de l'histoire, de la culture et de l'art, afin de les mieux faire connaître par le biais des travaux scientifiques, des ouvrages de vulgarisation, des catalogues, des guides, des revues et autres moyens de communication;
- e) contribuer au développement culturel du pays, notamment en servant à la fois comme lieu de rencontre et d'échanges pour les scientifiques, les artistes et le public, comme centre de documentation et d'information et comme foyer d'ani-

n'imyidagaduro gakondo, n'ibyerekeye indirimbo, imidiho n'imbyino kimwe n'ubuvanganzo gakondo;

- c) kumurika cyangwa gufasha abandi gushyira ahagaragara ibintu, ibimenyetso mbonera, kimwe n'inyandiko zerekeye amateka, ubugeni cyangwa umuco w'u Rwanda, bishyinguwe muri icyo ngoro;
- d) gutegura no gukora imirimo y'ubucukumbuzi mu byerekeye amateka, umuco n'ubugeni kugira ngo bimenyekane neza, ibyo bikagerwaho kubera imirimo y'ubushakashatsi, ibitabo bijijura rubanda, ibitabo biranga ibishyinguwe mu ngoro, ibiyobora abashyitsi, ibinyamakuru n'ubundi buryo bwose bw'ubushyinguwe;
- e) kugira uruhare mu guteza imbere umuco w'igihugu, ibyo bikagerwaho ari uko ingoro ibaye ihuriro ry'abashakashatsi, abanyabugeni na rubanda rwose bunguraniramo ibitekerezo, ikaba ubushyinguro bw'inzandiko n'ibindi byose bi-

d) Information culturelle;

t
t

e) f) servir d'instance technique consultative pour tout ce qui a trait à la mise en place et à l'application des mesures législatives visant la protection du patrimoine culturel national et mondial;

mer

a) i

g) collaborer étroitement avec les services compétents en vue d'empêcher l'importation et l'exportation illicites des biens culturels;

h) entretenir des relations avec les institutions exerçant des missions analogues aux siennes.

ART.6.

Le Musée est administré, sous l'autorité directe du Ministre ayant la culture dans ses attributions, par un Directeur nommé et démis de ses fonctions par le Président de la République.

b)

hugura cyangwa bijijura rubanda kandi igaha abayigana urubuga rwo kwidagadura mu byerekeye umuco;

f) kuba urwego ngishwanama mu byerekeye ishyingirwaho n'iyubahirizwa ry'amategeko arengera umurage w'igihugu n'uw'isi;

g) gukorana n'inzego zifite uburenganzira bwakurwanya ukuntu ibintu ndangamurage byinjizwa cyangwa bisohorwa mu gihugu ku buryo bunyuranyije n'amategeko;

h) gukorana n'ibindi bigo bifite inshingano imwanye nayo.

INGINGO YA 6.

Ingoro y'umurage itegukwa n'Umuyobozi ugengwa na Minisitiri ushinze ibyerekeye umuco akaba ashyingirwaho cyangwa agakurwaho na Perezida wa Repubulika.

ART.7.

Le Directeur assume la direction du Musée dans les limites de son objet. Il rend compte au Ministre ayant la culture dans ses attributions et est responsable devant lui. A cet effet, le Ministre lui délègue tous les pouvoirs nécessaires pour la gestion courante du Musée. Le Ministre détermine par arrêté, dans un règlement d'ordre intérieur, les actes devant être soumis à son autorisation ou à son approbation.

ART.8.

Le Directeur recrute tout le personnel contractuel nécessaire à la bonne marche du Musée.

L'Etat met à sa disposition les autres agents dont il a besoin.

ART.9.

Le Directeur est assisté par un Comité de gestion du Musée. Le Ministre en détermine la composition et les modalités de fonctionnement.

INGINGO YA 7.

Umuyobozi w'Ingoro y'Umurage aiyobora akurikije imigambi yayo. Amenyesha Minisitiri u-shinzwe ibyerekeye umuco uko imirimo itunganywa akanabazwa nawe ibidatunganywe. Kubera iyo mpamvu, Minisitiri amuha ububasha busesuye. Minisitiri, akoresheje iteka, agena ibikorwa agomba gutangira uruhusa cyangwa kubanza kwemera.

INGINGO YA 8.

Umuyobozi ashiraho abakozi bose batera kontaro bakenewe kugira ngo Ingoro y'Umurage itunganywe neza imirimo ishinzwe.

Leta iha Ingoro y'Umurage abandi bakozi bose ikeneye.

INGINGO YA 9.

Umuyobozi afashwa na Komite ishinzwe umutungo w'Ingoro y'Umurage. Minisitiri ashiraho abayigize akagena n'uko ikora.

ART.10.

a) Sur proposition écrite et motivée du Directeur du Musée, le Comité de gestion peut, par délibération, approuver la désacquisition d'une pièce des collections du Musée après avoir constaté que la pièce:

- ne convient pas à la nature de la collection, ou;
- n'est pas utile en tant qu'élément de la collection.

Le Comité de gestion décide de la nature de l'opération de désacquisition, à savoir la vente, la donation ou la destruction.

b) Le Comité de gestion peut décider d'échanger, à titre temporaire ou définitif, des pièces de Musée avec d'autres institutions au Rwanda ou à l'étranger.

INGINGO YA 10.

a) Iyo Umuyobozi yanditse atanga impamvu zigaragara ko hagira ikintu gikurwa mu bigize umutungo w'Ingoro y'Umurage, Komite ishinzwe umutungo imaze, kubijyaho impaka, ishobora gutanga uburenganzira bw'uko icyo kintu gikurwa mu bigize umurage w'Ingoro iyo basanze:

- kidakwiye kubarwa mu bigize umutungo ugomba gushyingurwa cyangwa;
- nta gaciro cyagira kiramutse kibazwe muri uwo mutungo.

Komite ishinzwe umutungo igena uburyo bubonye bwo gukura icyo kintu mu bigize umutungo w'Ingoro y'Umurage, ari ukukigurisha, ari ukugitangira ubuntu cyangwa se kugikuraho.

b) Komite ishinzwe umutungo ishobora kwemeza ko hagati y'Ingoro y'Umurage n'izindi nkayo ziri mu Rwanda cyangwa se mu mahanga haba igurana ry'ibintu bigize umutungo w'Ingoro y'Umu-

- c) Chaque cas de désacquisition ou d'échange définitif fera l'objet d'une information écrite et détaillée au Ministre ayant la culture dans ses attributions qui peut annuler la décision du Comité de gestion endéans 30 jours à dater du dépôt de l'information au cabinet du Ministre.

ART. 11.

L'organisation et les attributions des services de la Régie du Musée National du Rwanda sont fixées par arrêté présidentiel.

ART. 12.

Sous réserve des dispositions du présent arrêté, le statut des agents de l'Administration Centrale s'applique au personnel du Musée.

rage, byaba by'agateganyo cyangwa se burundu.

- c) Buri gihe cyose hagize ikintu kigomba kuva mu bigize umutungo w'Ingoro y'Umurage, byaba by'agateganyo cyangwa se burundu, hakorwa inyandiko ibisobanurira neza Minisitiri ushinzwe umuco. Minisitiri afite uburenganzira bwo kwanga icyemezo cya Komite ishinzwe umutungo bitarenze iminsi 30 kuva inyandiko igejejwe mu biro bya Minisitiri.

INGINGO YA 11.

Inzego z'imirimo za Reji y'Ingoro y'Umurage w'u Rwanda, kimwe n'imikorere yazo, bishyirwaho n'iteka rya Perezida.

INGINGO YA 12.

Hatanyuraniye n'ingingo zihariye zikuhiye muri iri teka, abakozi bo mu Ngoro y'Umurage bagengwa n'amategeko agenga abakozi bo mu nzego z'ubutegetsi bwite hwa Leta.

Toutefois, une prime de prestation spéciale peut être accordée à certains personnels compte tenu de leurs fonctions. Le Ministre ayant la culture dans ses attributions en détermine les modalités.

ART. 13.

Le Musée subvient à ses dépenses de fonctionnement grâce d'une part aux dotations et subventions de l'Etat et, d'autre part, aux recettes provenant de ses activités.

Les recettes du Musée sont constituées par:

- les frais de visite;
- les frais d'exhibition et de représentations diverses opérées à l'intérieur et à l'extérieur du Musée;
- toutes autres sources de revenu en rapport avec l'objet du Musée.

ART. 14.

Les opérations comptables du Musée sont sou-

Nyamara, abakozi bamwe bashobora guhabwa ishimwe hakurikijwe akazi bakora. Minisitiri ushinze umuco niwe ugena imitangire y'iryo shimwe.

INGINGO YA 13.

Ingoro y'Umurage iriha imirimo ikoresha ibikeshije ingengo y'imari igenerwa na Leta, imfashanyo ihabwa na Leta kimwe n'amafaranga yishakira ku giti cyayo bitewe n'imirimo ikora.

Amafaranga bwite y'Ingoro y'Umurage aturuka:

- ku mafaranga arihwa n'abashyitsi baje kuyisura;
- amafaranga arihwa n'abareba ibitaramo n'imikino ikorerwa rubanda haba mu Ngoro nyir'izina, haba se ahandi;
- andi mafaranga Ingoro ivana mu bikorwa bijyana n'imigambi yayo.

INGINGO YA 14.

Imibare yerekana imikoreshereze y'imari mu

mises aux règles de la comptabilité publique.

La surveillance et le contrôle de ces opérations sont exercées par deux contrôleurs des finances désignés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions pour une durée de trois années renouvelable.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les contrôleurs jouissent d'un pouvoir illimité et ont accès à toute la documentation comptable du Musée, sans toutefois pouvoir la déplacer. Ils établissent un rapport de contrôle annuel qu'ils transmettent aux Ministres ayant la culture et les finances dans leurs attributions ainsi qu'au Président de la Cour des Comptes.

ART. 15.

L'excédent favorable du bilan constitue le bénéfice net de la gestion du Musée. Ce bénéfice, après prélèvement de l'encaisse pour les besoins courants du Musée, est affecté à la constitution d'un fonds

Ngoro y'Umurage ikorwa hakurikijwe amategeko agenga ibaruramari ya Leta.

Igenzura n'isuzuma ry'iyiyo mibare bikorwa n'abagenzuzi b'imari babiri bashyirwaho na Minisitiri ushinzwe imari, bakamara ku murimo igihe cy'imyaka itatu gishobora kongerwa.

Mu gihe bakora imirimo yabo y'igenzura, abo bagenzuzi bafite ububasha busesuye kandi bafite uburenganzira bwo kureba impapuro zose z'Ingoro y'Umurage, ariko ntibashobora kuzivana aho zibitse. Bakora raporo yabo y'igenzura buri mwaka, bakayishyikiriza Minisitiri ushinzwe umuco, Minisitiri ushinzwe imari na Perezida w'Urukiko rushinzwe imari.

INGINGO YA 15.

Isagu ribonetse mu ibarura ry'umutungo ni urwunguko nyakuri rw'ubucungamari bw'Ingoro y'Umurage. Urwo rwunguko, iyo rumaze gukurwamo amafaranga abikirwa ibyo Ingoro y'Umurage

d'extension de ses activités.

Les sommes affectées au fonds d'extension des activités du Musée sont déposées à un compte ouvert à la Banque Nationale du Rwanda.

Le cas échéant, les aléas de la gestion du Musée sont supportés par l'Etat.

ART. 16.

La Régie du Musée National du Rwanda est subrogée de plein droit au Musée de l'Institut National de Recherche Scientifique (I.N.R.S.) à la date où le présent arrêté sort ses effets.

ART. 17.

A l'exception des véhicules qui sont assurés par l'Etat, le Musée est habilité à contacter une assurance pour couvrir le patrimoine mobilier et immobilier mis à sa disposition.

ikunda gukenera, rushyirwa mu kigega kigenewe kongera ibikorwa byayo.

Amafaranga ashwirwa mu mari yo kongera ibikorwa by'Ingoro y'Umurage abikwa kuri konti ifungurwa muri Banki Nasiyonali y'u Rwanda.

Iyo bibaye ngombwa, igihombo cy'Ingoro y'Umurage cyishingirwa na Leta.

INGINGO YA 16.

Reji y'Ingoro y'Umurage w'u Rwanda isimbuye Ingoro y'Umurage y'Ikigo cy'Igihugu cy'Ubushakashatsi (I.N.R.S.) kuva ku muni iri teka ritangirira gukurikizwa.

INGINGO YA 17.

Usibye imodoka zishingiwe na Leta, Ingoro y'Umurage w'u Rwanda ifite uburenganzira bwo gushakira ubwishingizi umutungo wimukanwa n'utimukanwa ihabwa.

25

ART. 18.

Notre Ministre de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique, Notre Ministre de la Fonction Publique et de la Formation Professionnelle et Notre Ministre des Finances sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

ART. 19.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République Rwandaise.

Kigali, le 20 avril 1989.

HABYARIMANA Juvénal,
Général-Major.

Le Ministre de l'Enseignement Supérieur
et de la Recherche Scientifique,

NYANDWI Charles.

INGINGO YA 18.

Minisitiri Wacu w'Amashuri Makuru n'Ubushakashatsi mu by'Ubuganga, Minisitiri Wacu w'Abakozi ba Leta n'Iyigishwa ry'Abakozi na Minisitiri Wacu w'Imari bashinzwe kubahiriza iri teka.

INGINGO YA 19.

Iri teka rizatangira gukurikizwa ku muni rizatangarizwaho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 20 Mata 1989.

Minisitiri w'Amashuri Makuru
n'Ubushakashatsi mu by'Ubuganga,

26

Le Ministre de la Fonction Publique
et de la Formation Professionnelle,

Minisitiri w'Abakozi ba Leta
n'iyigishwa ry'Abakozi,

HABIYAKARE François.

d'ex

Le Ministre des Finances,

Minisitiri w'Imari,

NTIGULIRWA Benoît.

acti
vert

Vu et scellé du Sceau de la République:

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Republika:

soi

Le Ministre de la Justice,

Minisitiri w'Ubutabera,

MUJYANAMA Théoneste.

si
n
c